

РЕДУПЛИКАЦИЯ КАК ОДНО ИЗ СРЕДСТВ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ НЕОПРЕДЕЛЕННОГО КОЛИЧЕСТВА

*Работа представлена кафедрой иностранных языков
Новосибирского государственного технического университета.
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Л. А. Козлова*

В статье рассматривается проблема редупликации и ее использование для передачи значения неопределенного количества. Феномен редупликации рассматривается как иконический языковой знак, базирующийся на принципе иконического количества, сущность которого «больше формы – больше содержания».

Ключевые слова: редупликация, иконичность, неопределенное количество.

The article addresses the problem of reduplication and its use in the field of representing the meaning of indefinite quantity. The author considers the semiotic aspect of the reduplication phenomenon and claims that it presents an iconic language sign based on one of the principles of iconicity, namely the quantity principle, the essence of which can be expressed as «more form – more meaning».

Key words: reduplication, iconicity, indefinite quantity.

Редупликация как явление, представляющее собой повтор единиц различных языковых уровней, свойственна языкам различного строя. Так, например, изучение материала «экзотических» языков показало, что

редупликация является одним из важнейших языковых механизмов, используемых как для формообразования, так и для словообразования¹. В некоторых языках Африки редупликация выражает грамматиче-

ское значение, являясь основным средством образования множественного числа существительных², т. е. оформляя маркированный член грамматической категории числа, которая, как известно, является центром, или ядром функционально-семантического поля количества.

Для нас особый интерес представляет использование редупликации в английском языке как одного из разнообразных средств выражения неопределенного количества, занимающих обширную периферийную зону в ФСП количества.

Поскольку вопрос об объеме понятия редупликации в современной лингвистике не получил однозначного решения, подчеркнем, что в данной статье рассматриваются лишь некоторые из общих структурных типов редупликации, а именно случаи предельной, или полной, редупликации, главным образом имеющие место на уровне лексем.

Редупликация представляет собой иконическое языковое средство, причем проявления ее иконической сущности достаточно разнообразны. Редупликация – это дублирование звукового комплекса, передающее определенный смысл. Чаще всего с помощью редупликации выражается интенсивность действия или качества, дробность, уменьшительность и т. п.³ В этом аспекте редупликация проявляет иконическую связь с идеей количества и меры, что позволяет соотнести феномен редупликации с одной из разновидностей принципа иконичности – количественной иконичностью.

Л. А. Козлова отмечает, что в основе иконического количества лежит количественное соответствие между формой и содержанием: соответствие между количеством предметов, явлений или действий, а также количеством информации, ее значимостью и объемом ее формального выражения⁴.

Из этого следует, что корреляция между формой и содержанием при редупликации проявляется себя в следующих соответствующих модификациях. Предметным значениям соответствует множественность,

собирательность. Значениям качеств соответствует степень (мера) проявления качества, а процессам – рекуррентность действия. Таким образом, как отмечает Ф. И. Рожанский, редупликация является носителем разнообразной количественной семантики: мультипликативности, итеративности, дистрибутивности, аугментативности, аттенуативности⁵.

Когнитивный подход к языку характеризуется стремлением к реконструкции когнитивных операций и структур по репрезентирующей их языковой форме, т. е. языковая форма рассматривается как «окно» в языковое сознание и когнитивные процессы, происходящие в нем. Посредником в понимании данного соотношения «когнитивные структуры – язык» может стать явление редупликации, поскольку семантическая обусловленность редулицированных комплексов базируется, как нам представляется, на иконической сущности этого феномена. Обратимся к примерам:

1. *Of horse management she learnt nothing but of sex and boys and glories to come she learnt lots and lots* (A. MacAndrew). В данном примере существительное *a lot* как конвенциональный способ выражения значения «много» использовано во вторичной для своего класса адвербиальной функции. Редупликация в данном случае имеет ярко выраженный иконический характер. Значение «много» усиливается за счет сразу двух аспектов. С одной стороны, форма множественного числа существительного – *lots* длиннее формы единственного числа, следовательно, увеличение объема образа «много» происходит за счет морфологической формы. С другой стороны, повтор всей лексемы ведет к еще более значительному расширению образа неопределенного количества в направлении «очень много» и наложению дополнительного экспрессивно-оценочного компонента.

Редупликация в сфере признака (прилагательного) направлена на экспрессивно-количественное изменение смысла. Например:

2. *The eye turned on Charlotte... and the face was very lightly convulsed as with some huge inner effort which could find only a tiny tiny outward expression* (I. Murdoch). Прием редупликации приводит к экспрессивно-оценочной количественной модификации семантики прилагательного *tiny*, к созданию образа еще меньшего количества. Билексемный комплекс несет в себе дополнительный элемент экспрессии, который создается благодаря эффекту «игры на контрасте» *huge / tiny tiny*.

Использование редупликации в сфере глагола главным образом направлено на характеристику действия с точки зрения его повторяемости:

3. *A bren spat and spat and was quiet again before the rumbling stopped* (G. Greene). Пулеметная очередь может быть охарактеризована как серия коротких, ритмичных выстрелов. Односложность глагольной лексемы способствует представлению процесса как состоящего из множества коротких выстрелов, а редупликация той же лексемы указывает на ритмичность, повторяемость действия. Комбинация этих двух аспектов создает эффект отрывистых, но регулярно повторяющихся выстрелов, отражая способ и оттенки концептуализации в сознании такого явления, как пулеметная очередь.

Анализ фактического материала показывает, что редупликация довольно часто является средством, которое характеризует процесс или действие на основе его наиболее характерных признаков:

4. *My fingers go around and around* (M. Atwood).

5. *She had tried to tell Mummy but she was baking a cake watching the paddle of her Kenwood mixer going round and round as if she was hypnotized by it...* (K. Atkinson). В данных примерах редуплицированные наречные комплексы характеризуют образ действия как ритмичное монотонно повторяющееся движение по кругу. Заметим, что круг в языковом сознании соотносится с образами бесконечности (ср. *ходить по кругу*). Редупликация, представленная в дан-

ных примерах, служит средством выражения рекуррентности действия, придавая ему ритм и размеренность.

Редупликации также могут подвергаться последовательности, большие чем одно слово. Например:

6. *I prompt them, I prompt them. I wish you all to know my story* (M. Drabble). Редупликация в данном примере отражает многократность, интенсивность действия и таким образом передает желание героини рассказать о себе.

7. *Her mind was in a swirl. In the kitchen all day he wouldn't hurt a fly. He wouldn't hurt a fly. ...The words were whirling round in her mind* (C. Cookson). Метафорическое употребление существительного *swirl*, его перенос в сферу описания эмоционального состояния основан на актуализации семы «множества чего-либо, находящегося в постоянном движении» в его импликационале. Последующая редупликация целой фразы, с одной стороны, дополнительно «поддерживает» значение повторяемости действия, с другой стороны, акцентирует внимание на непрерывном, хаотичном водовороте мыслей и слов героини.

Редупликация также может быть использована как изобразительное средство при создании различного рода описательных, изобразительных слов. Например:

8. *Her chair rocked almost imperceptibly, tick-tick-tick-tick, on the path* (J. Harris). В данном примере редуплицированный комплекс передает звуковые особенности покачивания кресла, характеризуя его как ритмичное, размеренное, повторяющееся действие.

При рассмотрении вышеприведенных примеров становится очевидным тот факт, что редупликация способна активно реализовывать экспрессивную функцию, поскольку повтор, несомненно, усиливает и акцентирует выражаемый смысл. Вероятно, это свойство редупликации объясняется следующим. Поскольку объективные, присущие природе явления, такие как симметрия, ритм и т. д., воспринимаемые человеческим сознанием и освоенные в процессе

когниции интерпретируются им как категории гармонии, человек активно использует их в процессе речевой (текстовой) деятельности.

Универсальным признаком, связанным с применением редупликации, как подчеркивает О. Ю. Крючкова, является следующее соотношение: одной единице плана содержания соответствуют две единицы плана выражения⁶. Возникающая асимметрия между формой и содержанием несет динамическое начало. В динамике и рождается экспрессия.

Подводя итоги, можно сделать следующие выводы:

- наличие редуплицированных форм для реализации различных количественных

значений напрямую связано с иконической сущностью данного явления, проявляющейся в значениях множественности (предметность), степени, меры проявления качества (признак) и рекуррентности (действие);

- посредством феномена редупликации представляется возможным соотносить специфику работы когнитивных структур и процессы концептуализации в сознании с выбором говорящим той или иной языковой формы в условиях конкретной ситуации;

- редупликация способна реализовывать экспрессивную функцию и являться средством создания художественного образа, с помощью которого более полно раскрывается содержание.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ *Рожанский Ф. И.* Редупликация и названия животных в африканских языках // Вопросы языкознания. 2007. № 2. С. 57.

² Большой энциклопедический словарь. Языкознание. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. С. 408.

³ Там же. С. 408.

⁴ *Козлова Л. А.* О некоторых случаях манифестации принципа иконичности в языке // Проблемы межкультурной коммуникации в теории языка и лингводидактике. Барнаул, 2007. С. 157.

⁵ *Рожанский Ф. И.* Указ. соч. С. 59.

⁶ *Крючкова О. Ю.* Редупликация в аспекте языковой типологии // Вопросы языкознания. 2000. № 4. С. 82.